

Interés pedagógico de textos auténticos sobre hechos insólitos

por Adelina Velázquez Herrera

Universidad Autónoma de Querétaro

La presente contribución es parte de una investigación en proceso, la cual se realiza en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras y las nuevas tecnologías. Nuestro objetivo fundamental es destacar la originalidad y el interés pedagógico de textos auténticos escritos que dan cuenta de acontecimientos insólitos reales denominados en francés «faits divers» (traducción en español: acontecimientos diversos). Las primeras experimentaciones de dichos documentos en la clase de francés en un contexto específico y los resultados preliminares obtenidos confirman dicha consideración.

Nuestra contribución consta de las partes siguientes:

Primeramente, presentamos una descripción del tipo de documentos sugeridos para ser utilizados en la clase de lengua (en particular del francés como lengua extranjera); recomendamos igualmente algunos sitios de *Internet* en donde se pueden obtener dichos documentos; y presentamos algunos ejemplos de hechos insólitos con el fin de ilustrar de forma más precisa sus rasgos característicos.

Enseguida, explicamos el interés pedagógico de este tipo de documentos auténticos: su integración en la clase de lengua puede contribuir a la utilización óptima de las herramientas tecnológicas y de los recursos ofrecidos por *Internet*; puede apoyar el trabajo colaborativo; puede facilitar la comunicación entre los estudiantes; y puede además promover la interculturalidad (Mangenot et Louveau, 2006; Ellis, 2003; De Carlo, 1998; Nunan, 1989).

Finalmente, exponemos algunos de los resultados preliminares que hemos obtenido en nuestras primeras experimentaciones en las que hemos utilizado los textos mencionados.

1. Los «faits divers»: textos auténticos para la clase de lengua

Es preciso señalar aquí que los «faits divers» son documentos muy comunes en las culturas francófonas, en particular en Francia. Asimismo, son documentos utilizados como soportes pedagógicos en contextos escolares diversos en los países francófonos. No sucede así en culturas como la mexicana, en la que no todos los docentes ni todos los estudiantes están tan familiarizados con dichos textos. Por esta razón, consideramos necesario definir y presentar primeramente los rasgos característicos de dichos documentos.

1.1 Caracterización de los «faits divers»

Los «faits divers», textos narrativos escritos, relatan brevemente acontecimientos reales de diversa índole que suceden en todas partes del mundo. Estos documentos se encuentran generalmente en la prensa francófona. En los periódicos franceses por ejemplo, existe generalmente una sección específica en la que se publican dichos textos. Esta sección existe igualmente en la prensa en línea.

La temática de los «faits divers» es muy diversa: accidentes, actos delictivos o criminales, catástrofes naturales, hazañas, escándalos de sociedad, fenómenos enigmáticos, acciones humanitarias, anécdotas curiosas, graciosas o divertidas.

Desde el punto de vista lingüístico, se trata de textos bastante sencillos a nivel de la estructura sintáctica y del léxico: frases cortas, completas y lógicas; campos semánticos relativos a la vida cotidiana.

1.2 Sitios Internet en los que se publican los «faits divers»

A continuación, proporcionamos algunas direcciones electrónicas en las que se pueden consultar este tipo de textos. Los sitios son francófonos:

<http://actu.voila.fr/actualites/insolite/>

<http://fr.news.yahoo.com/insolite.html>

<http://www.actualite-francaise.com/info/insolite/>

1.3 Algunos ejemplos de «faits divers»

Por cuestiones de espacio, sólo presentamos la versión resumida de tres ejemplos de los documentos en cuestión, mismos que han sido utilizados en la primera fase de nuestra investigación. Los textos están traducidos del francés (versión original) al español. Nuestro interés principal es mostrar directamente este tipo de documentos en los que nos apoyamos para favorecer el aprendizaje del francés.

Doc. 1

Más de 50 millones de euros por año para traducir documentos que nadie lee

Publicado el 18 de junio de 2009

Gran Bretaña – Los municipios y el gobierno habrían gastado varios millones de euros para traducir fascículos y libros para personas incapaces de leer el inglés.

Doc. 2

Una mujer tira un colchón viejo que contenía 1 millón de dólares

Publicado el 11 de junio de 2009

Tel-Aviv, Israel – Una mujer tira por error un colchón viejo en el que estaban escondidos todos los ahorros de su madre.

Doc. 3

Una ganadora de la lotería da su premio a un pordiosero

Publicado el 17 de julio de 2009

Lagos, Nigeria – Una mujer que ganó 15, 700 euros en la lotería distribuyó su ganancia a un pordiosero en la calle, una hora más tarde después de haber obtenido el premio.

2 Interés pedagógico de los “faits divers”

Basándonos en nuestras primeras experimentaciones, consideramos que los «faits divers» constituyen un soporte original y eficaz para favorecer distintos aspectos en el aprendizaje del francés como lengua extranjera. A continuación señalamos algunas de las razones fundamentales por las que sugerimos la utilización de estos documentos en la clase de francés.

2.1 Utilización óptima de los recursos ofrecidos por Internet

En los últimos años, el tema relativo a la utilización eficaz de las nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas extranjeras está presente constantemente en los diversos contextos educativos. El principio sobre la prioridad del aspecto pedagógico por encima del aspecto puramente tecnológico en la cuestión de la integración de las herramientas y los recursos tecnológicos en las diversas prácticas docentes es bien conocido y aceptado por la generalidad de especialistas y docentes de lenguas extranjeras.

Los documentos y las actividades que hemos utilizado en nuestro contexto específico constituyen un modelo particular de aplicación adecuada de las tecnologías en la clase de lengua. No está demás reiterar aquí que una selección exhaustiva de los documentos auténticos, una explotación correcta de los mismos y una planeación previa y reflexionada de las actividades a realizar con los estudiantes son tareas indispensables del docente de lengua para lograr la integración óptima de los soportes tecnológicos.

2.1 Trabajo colaborativo en la clase de lengua

Los «faits divers» que seleccionamos para nuestra experimentación y el tipo de actividades pedagógicas que consideramos para introducir dichos textos en la clase de francés permiten facilitar el trabajo colaborativo.

En el modelo de aplicación pedagógica de los textos auténticos descrito en el párrafo 3.2, se puede apreciar que las actividades contempladas pueden ser individuales o colectivas. El carácter insólito de los acontecimientos relatados en dichos textos contribuye ampliamente al intercambio de ideas y al trabajo en grupo.

2.2 Comunicación en la clase de lengua

Asimismo, el tipo de documentos propuestos favorece la comunicación auténtica entre los estudiantes. El hecho de que se trate de sucesos originales poco comunes permite que los estudiantes reaccionen de manera natural y expresen más fácilmente sus opiniones con respecto a estos acontecimientos.

2.3 Integración de la interculturalidad en la clase de lengua

Desde nuestra perspectiva, los «faits divers» representan un soporte favorable para la integración de la interculturalidad en la enseñanza / aprendizaje de la lengua extranjera. A través del análisis de los diferentes acontecimientos insólitos y de las situaciones excepcionales en las que se encuentran los protagonistas de dichos acontecimientos, los estudiantes pueden conocer rasgos característicos de distintas culturas: cómo piensan, cómo reaccionan o cómo se comportan las personas ante una situación insólita según su cultura. Al mismo tiempo, apoyándose en estos sucesos, el docente puede solicitar a los estudiantes que confronten su propia cultura con las culturas representadas en los distintos documentos auténticos: cómo reaccionaría un mexicano por ejemplo en una situación determinada.

3 Utilización de los «faits divers» en el marco de una investigación

En nuestra investigación, el objetivo fundamental es confirmar el interés pedagógico de los documentos arriba descritos en un contexto real de enseñanza / aprendizaje del francés como lengua extranjera.

Para ello, recopilamos primeramente una cantidad considerable de «faits divers» a partir de *Internet*. Hicimos en seguida una selección de algunos de ellos en función de las características de los estudiantes (edad, intereses, nivel de francés, perfil profesional) y en función de diferentes variables relativas a los documentos: temática, originalidad, extensión (textos breves), léxico, sintaxis. Esto con el fin de utilizar textos adecuados para el tipo de estudiantes con los que trabajamos.

En un segundo momento, decidimos hacer una primera experimentación con dichos documentos: preparamos algunas actividades pedagógicas para que los sujetos participantes en nuestro estudio las realizaran.

Al término de las actividades, aplicamos un cuestionario con el fin de conocer las impresiones y las opiniones de los estudiantes con respecto a los textos utilizados y a las tareas llevadas a cabo.

En el marco de la presente contribución, nos limitamos a describir esta primera fase de la investigación, la cual constituye una prueba preliminar de los documentos seleccionados e instrumentos de investigación.

3.1 Contexto y sujetos participantes en la experimentación

Nuestra investigación se está llevando a cabo en la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro.

Los sujetos que están participando en la misma son estudiantes de francés de la Licenciatura de Lenguas Modernas en Francés y del departamento de cursos de lengua. Su nivel de francés oscila entre DELF B1 y DELF B2, según el Marco Europeo.

Los documentos y las actividades descritas en el párrafo siguiente se aplicaron una ocasión a tres grupos diferentes constituidos por seis estudiantes cada uno.

3.1 Documentos y actividades realizadas

En esta primera fase, utilizamos tres «faits divers», cuya versión resumida presentamos en el apartado 1.3.

Las actividades propuestas a los estudiantes se exponen a continuación (traducidas del francés), a manera de ficha pedagógica.

.....

Hechos insólitos

Etapa 1

→ Lee los títulos que están escritos en la hoja que te entregó tu profesor. Se trata de tres textos breves que relatan sucesos que realmente acontecieron en distintos países.

→ Expresa tu reacción al leer dichos títulos; ¿qué sentimientos y/o pensamientos te provocan los títulos? Explica a tu grupo por qué tuviste esos sentimientos y/o pensamientos.

→ Trata de formular hipótesis con respecto a los detalles de cada uno de los acontecimientos y compártelas con tu grupo.

Etapa 2

→ Con tu compañero de al lado, elijan un título e inspirándose de éste, imaginen qué sucedió exactamente. Redacten el relato del acontecimiento (mínimo 8 líneas; máximo 14 líneas).

→ Intercambien su escrito con las parejas del grupo que hayan elegido el mismo título y analicen las diferencias y similitudes con respecto a su propio escrito.

→ En grupo, presenten las diferentes versiones del hecho insólito elegido y escuchen las versiones de los otros hechos insólitos elegidos por otras parejas de compañeros.

Etapa 3

→ Discute con todos los compañeros que trabajaron con el mismo hecho insólito que tú y tu compañero sobre la originalidad y la inverosimilitud de cada versión.

→ Elijan el texto más original y el texto más inverosímil y expongan sus razones al grupo.

Etapa 4

→ Lee los textos completos de los tres acontecimientos (tu profesor te los proporcionará).

→ Con tu compañero, analicen nuevamente las distintas versiones del hecho insólito elegido y encuentren la versión más similar a la versión real (si es que la hay).

→ Compartan sus reflexiones con el grupo.

Etapa 5

→ Reflexiona y responde las preguntas siguientes.

1. ¿Crees que estos hechos sucederían fácilmente en tu país? ¿Por qué?
2. ¿Cómo reaccionarías si fueras tú el protagonista de cada uno de estos hechos?
3. Si obtuvieras, ganaras o encontraras una cantidad muy importante de dinero, ¿qué crees que sería lo primero que harías?
4. Si perdieras una cantidad muy importante de dinero (similar a la mencionada en los documentos leídos), ¿cómo crees que reaccionarías?
5. ¿Qué valor le atribuyes personalmente al dinero?

→ Comenta tus respuestas con tu compañero de al lado y escucha las suyas.

→ Intercambien con todo el grupo sus reflexiones.

3.2 Instrumento para la primera fase de la investigación

Para esta primera fase, se administró un cuestionario al final de las actividades realizadas a cada uno de los sujetos participantes en la experimentación. Dicho cuestionario se elaboró y aplicó con el objeto de conocer la opinión de los estudiantes con respecto a los documentos de apoyo utilizados y a las actividades propuestas. Las preguntas de nuestro instrumento trataban de sondear principalmente: el interés de los estudiantes provocado por el tipo de textos y por las actividades específicas realizadas; la motivación de los alumnos para hablar en francés y para comunicar sus formas de pensar con respecto a los acontecimientos insólitos, a los comportamientos de los protagonistas de los textos y a las reacciones de ellos mismos en situaciones similares.

Asimismo, el cuestionario nos proporcionó información sobre la diversidad de temas que pueden interesar a nuestros estudiantes: el valor del dinero en distintas culturas y para cada persona en particular; el comportamiento de los individuos ante situaciones adversas o insólitas (pérdida de dinero o bienes materiales por ejemplo).

Fundamentalmente, confirmamos una de las hipótesis principales al inicio de nuestra investigación: los «faits divers» constituyen efectivamente un soporte pedagógico bastante útil para la clase de francés.

3.3 Algunos resultados preliminares

De manera general, en esta primera etapa de nuestra investigación, pudimos observar que los «faits divers» resultan atractivos tanto para los estudiantes como para los profesores de francés. Dado su carácter original e insólito, provocan generalmente reacciones diversas en los alumnos (sorpresa, desconcierto, incredulidad, enojo, hilaridad ...), las cuales favorecen la producción oral, el intercambio espontáneo de ideas y la discusión continua en parejas o en el grupo completo.

La mayoría de los sujetos interrogados comentó que, a través de estos documentos y de las actividades realizadas, se pueden aprender características de otras culturas, se pueden discutir temas interesantes de una forma original y agradable y se pueden compartir anécdotas similares a las relatadas en los textos analizados.

Los estudiantes confirmaron también que estos textos favorecen la creatividad y la socialización en la clase de lengua.

Estas primeras observaciones nos guiarán en la siguiente etapa de nuestra investigación, en la que continuaremos utilizando este tipo de documentos en otros grupos de francés, con el fin de detectar de manera más específica los elementos pedagógicos de los «faits divers» que contribuyen a la comunicación, a la colaboración y a la integración de la interculturalidad en la clase de francés.

Referencias bibliográficas

Conseil de l'Europe (2000). *Cadre européen commun de référence pour les langues*, « Apprendre, enseigner, évaluer ». Paris : Didier.

Deaudelin, C. y Nault, T. (2005). « Apports des TIC à l'apprentissage collaboratif ». En C. Deaudelin y T.

Nault (éd.). *Collaborer pour apprendre et faire apprendre*. Sainte-Foy : PUQ, pp. 3-6.

De Carlo, M. (1998). *L'interculturel*. Paris: CLE-International (Coll. Didactique des langues étrangères).

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press.

Mangenot, F. y Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. Paris: CLE-International.

Nunan, D. (1989). *Designing tasks for the communicative classroom*. Cambridge University Press.